

# Inhalt

|  |           |
|--|-----------|
| Einleitung .....   | XI        |
| <b>A Berufspraxis und Ausbildung: Was machen Übersetzer / Dolmetscher? .....</b>   | <b>1</b>  |
| A1 Berufspraxis .....  | 1         |
| 1. Berufsbild (Peter A. Schmitt) .....   | 1         |
| 2. Marktsituation der Übersetzer (Peter A. Schmitt) .....  | 5         |
| 3. Marktsituation der Konferenzdolmetscher (Jacquy Neff) .....   | 13        |
| 4. Berufsverbände im deutschsprachigen Raum /<br>Wissenschaftliche Gesellschaften (Peter A. Schmitt / Mary Snell-Hornby) ..... | 18        |
| 5. Die Entwicklung der Sprachmittlerberufe im 20. Jahrhundert (Wolfram Wilss) .....  | 20        |
| A2 Ausbildung .....  | 26        |
| 6. Curriculare Modelle (Roland Freihoff) .....   | 26        |
| 7. Ausbildungssituation in Europa (Mary Snell-Hornby) .....  | 31        |
| 8. Ausbildungssituation in aller Welt (Überblick) (Anthony Pym) .....  | 33        |
| <b>B Translationswissenschaftliche Grundlagen: Was heißt eigentlich „Übersetzen“? .....</b>                                    | <b>37</b> |
| B1 Definitionen .....  | 37        |
| 9. Translation (Übersetzen / Dolmetschen) / Translationswissenschaft / Translatologie<br>(Mary Snell-Hornby) .....             | 37        |
| B2 Historischer Überblick .....  | 39        |
| 10. Geschichte des Übersetzens (Judith Woodsworth) .....   | 39        |
| 11. Geschichte des Dolmetschens (Margareta Bowen) .....  | 43        |
| B3 Translationswissenschaft als Interdisziplin .....   | 47        |
| B3.1 Linguistische Aspekte .....   | 47        |
| 12. Phonologie (Dieter Huber) .....  | 47        |
| 13. Semantik (Paul Kußmaul) .....  | 48        |
| 14. Syntax (Sigmund Kvam) .....  | 53        |
| 15. Pragmatik (Albrecht Neubert) .....   | 56        |
| 16. Textlinguistik (Christiane Nord) .....   | 59        |
| 17. Text, Textsorte, Texttyp (Susanne Göpferich) .....   | 61        |
| 18. Psycholinguistik (Sigrid Kupsch-Losereit) .....  | 64        |
| 19. Kontrastive Linguistik (Mary Snell-Hornby) .....   | 66        |
| 20. Stilistik (Paul Kußmaul) .....   | 70        |
| 21. Fachsprachenforschung (Hans-R. Fluck) .....  | 72        |
| 22. Terminologie der Terminologie (Reiner Arntz) .....   | 77        |
| 23. Terminographie und Terminologienormung (Klaus-Dirk Schmitz) .....  | 83        |
| B3.2 Literaturwissenschaftliche Aspekte .....  | 91        |
| 24. Philologisch-historische Tradition (Stefanie Hohn) .....   | 91        |
| 25. Descriptive Translation Studies (Theo Hermans) .....   | 96        |



|   |     |
|---|-----|
| 26. Dekonstruktion (Rosemary Arrojo)  | 101 |
| 27. Postkolonialismus (Michaela Wolf)   | 102 |
| B3.3 Eigenständige Modelle  | 104 |
| 28. Skopostheorie (Dilek Dizdar)  | 104 |
| 29. Translatorisches Handeln (Hanna Risku)  | 107 |
| B3.4 Andere Perspektiven  | 112 |
| 30. Interkulturelle Kommunikation (Heinz Göhring)                                 | 112 |
| 31. Sprachphilosophie (Hermeneutik) (Radegundis Stolze)                           | 115 |
| 32. Kognitionswissenschaft (Hanna Risku)  | 119 |
| 33. Semiotik (Erich Prunč)  | 122 |
| 34. Psychologie (Ingrid Kurz)   | 125 |
| 35. Gehirnphysiologie (Dolmetschen) (Ingrid Kurz)                                 | 128 |
| 36. Feministische Aspekte (Luise von Flotow)                                      | 130 |
| B4 Modelle der automatischen Translation  | 133 |
| 37. Automatisches Übersetzen (Paul Schmidt)                                       | 133 |
| 38. Automatisches Dolmetschen (Dieter Huber)                                      | 137 |
| <b>C Translatorische Aspekte: Wie „funktioniert“ das Übersetzen?</b>              | 141 |
| C1 Methodik   | 141 |
| 39. Das Verhältnis des Zieltexts zum Ausgangstext (Christiane Nord)               | 141 |
| 40. Ausrichtung an der zielkulturellen Situation (Christiane Nord)                | 144 |
| 41. Defekte im Ausgangstext (Peter A. Schmitt)                                    | 147 |
| 42. Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren (Michael Schreiber)               | 151 |
| 43. Technical Writing und Übersetzen (Peter A. Schmitt)                           | 154 |
| C2 Modellierungen des Übersetzungsprozesses                                       | 160 |
| 44. Textverstehen und Recherchieren (Hans G. Höning)                              | 160 |
| 45. Textproduktion (Renate Resch)   | 164 |
| 46. Interferenzen (Sigrid Kupsch-Losereit)  | 167 |
| 47. Einblicke in mentale Prozesse beim Übersetzen (Paul Kußmaul / Hans G. Höning) | 170 |
| 48. Kreativität (Paul Kußmaul)  | 178 |
| C3 Hilfs- und Arbeitsmittel   | 181 |
| 49. Wörterbücher (Mary Snell-Hornby)  | 181 |
| 50. Paralleltexte (Susanne Göpferich)   | 184 |
| 51. Technische Arbeitsmittel (Peter A. Schmitt)                                   | 186 |
| 52. Typographie und Layout (Jürgen F. Schopp)                                     | 199 |
| <b>D Spezifische Aspekte des Übersetzens</b>                                      | 205 |
| D1 Primär informative Texte (Gebrauchstexte)                                      | 205 |
| 53. Geschäftskorrespondenz (Wolfgang Koch)  | 205 |
| 54. Anleitungen / Benutzerhinweise (Peter A. Schmitt)                             | 209 |
| 55. Software-Lokalisierung (Stefan Gerhardt)                                      | 213 |
| 56. Lehrbücher (Rosemarie Gläser)   | 217 |
| 57. Fachzeitschriftenartikel (Rosemarie Gläser)                                   | 219 |
| 58. Konferenztexte (Mechthild Yvon)   | 221 |

|   |     |
|---|-----|
| 59. Patentschriften (Susanne Göpferich)   | 222 |
| 60. Gerichtsurteile (Sigrid Kupsch-Losereit)                                    | 225 |
| 61. Vertragstexte (Sigrid Kupsch-Losereit)                                      | 228 |
| 62. Urkundenübersetzung (Klaus E. W. Fleck)                                     | 230 |
| 63. Philologische Texte (Paul Kußmaul)  | 235 |
| 64. Texte von Presseagenturen (Christine Gawlas)                                | 236 |
| D2 Primär appellative Texte   | 238 |
| 65. Werbetexte (Veronica Smith)   | 238 |
| 66. Video Narrations (Sybille D. Vetter)  | 242 |
| D3 Primär expressive Texte  | 244 |
| D3.1 Narrative Texte  | 244 |
| 67. Erzählprosa (Elisabeth Markstein)   | 244 |
| 68. Massenliteratur (José Lambert)  | 249 |
| 69. Kinderliteratur (Riitta Oittinen)   | 250 |
| D3.2 Bühnentexte  | 253 |
| 70. Sprechtheater (Markus Weber)  | 253 |
| 71. Musiktheater (Klaus Kaindl)   | 258 |
| D3.3 Film und Fernsehen   | 261 |
| 72. Untertitelung / Übertitelung (Christina Hurt / Brigitte Widler)             | 261 |
| 73. Synchronisation (Synchronisierung) (Sibylle Manhart)                        | 264 |
| D3.4 Andere Textsorten  | 266 |
| 74. Graphische Literatur, Comics (Peter A. Schmitt)                             | 266 |
| 75. Lyrik (Susan Bassnett)  | 269 |
| 76. Audiomediale Texte (Mary Snell-Hornby)                                      | 273 |
| 77. Bibelübersetzung (Heidmarie Salevsky)                                       | 274 |
| D4 Einzelphänomene  | 278 |
| 78. Sprachvarietäten (Dialekt / Soziolekt) (Waltraud Kolb)                      | 278 |
| 79. Metaphern (Christina Schäffner)   | 280 |
| 80. Wortspiele (Dirk Delabastita)   | 285 |
| 81. Realia (Elisabeth Markstein)  | 288 |
| 82. Buchtitel und Überschriften (Christiane Nord)                               | 292 |
| 83. Strategien des geschlechtsneutralen Ausdrucks (Nadja Grbić / Michaela Wolf) | 294 |
| 84. Eigennamen (Andreas F. Kelletat)  | 297 |
| 85. Maßeinheiten (Peter A. Schmitt)   | 298 |
| <b>E Spezifische Aspekte des Dolmetschens</b>                                   | 301 |
| E1 Erscheinungsformen des Dolmetschens  | 301 |
| 86. Simultandolmetschen (Franz Pöchhacker)                                      | 301 |
| 87. Konsekutivdolmetschen (Karla Déjean Le Féal)                                | 304 |
| 88. Konferenzdolmetschen (Birgit Strolz)  | 308 |
| 89. Mediendolmetschen (Ingrid Kurz)   | 311 |
| 90. Gerichtsdolmetschen (Christiane J. Driesen)                                 | 312 |
| 91. Verhandlungsdolmetschen (Martin Grünberg)                                   | 316 |
| 92. Community Interpreting (Margareta Bowen)                                    | 319 |
| 93. Gebärdensprachdolmetschen (Nadja Grbić)                                     | 321 |
| 94. Satelliten-Konferenzdolmetschen (Christian Heynold)                         | 324 |



|    |   |     |
|----|---|-----|
| E2 | Beschreibung des Dolmetschprozesses .....   | 327 |
|    | 95. Situative Zusammenhänge (Franz Pöchhacker) .....  | 327 |
|    | 96. Kognitive Verarbeitungsprozesse (Sylvia Kalina) .....   | 330 |
| E3 | Technische Hilfsmittel des Dolmetschers .....   | 336 |
|    | 97. Dolmetschanlagen (Ralf Friese) .....  | 336 |
|    | 98. EDV-Unterstützung (Christian Heynold) .....   | 338 |
| F  | Didaktische Aspekte .....   | 341 |
|    | 99. Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz (Gyde Hansen) .....   | 341 |
|    | 100. Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz (Renate Resch) .....  | 343 |
|    | 101. Die Rolle der Kulturkompetenz (Heidrun Witte) .....  | 345 |
|    | 102. Computereinsatz in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern<br>(Peter A. Schmitt) .....   | 348 |
|    | 103. Textanalyse: pragmatisch / funktional (Christiane Nord) .....  | 350 |
|    | 104. Textanalyse: translatorischer Schwierigkeitsgrad (Christiane Nord) .....   | 355 |
|    | 105. Textauswahlkriterien: Allgemeinsprachliche Texte (Paul Kußmaul) –<br>Fachtexte (Peter A. Schmitt) – Dolmetschen (Hans G. Höning) ..... | 358 |
|    | 106. Didaktik des Dolmetschens (Karla Déjean Le Féal) .....   | 361 |
|    | 107. Vermittlung der Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen<br>(Franz Pöchhacker) .....  | 367 |
| G  | Evaluierung von Translationsleistungen .....  | 373 |
|    | 108. Übersetzungskritik (Klaus Kaindl) .....  | 373 |
|    | 109. Humanübersetzung (therapeutisch vs. diagnostisch) (Hans G. Höning) .....   | 378 |
|    | 110. Qualitätslektorat (Mohammed Didaoui) .....   | 381 |
|    | 111. Transparenz der Korrektur (Christiane Nord) .....  | 384 |
|    | 112. Maschinelle Übersetzungen (Gerhard Budin) .....  | 387 |
|    | 113. Dolmetschleistungen (Ingrid Kurz) .....  | 391 |
|    | 114. Qualitätsmanagement (Peter A. Schmitt) .....   | 394 |
|    | Anhang: Maßeinheiten und Umrechnungsfaktoren .....  | 401 |
|    | Register .....  | 417 |
|    | Adressen der Autoren .....  | 431 |

## Einleitung

Wenn sich ein Fach etabliert hat, entstehen Sachwörterbücher, Lexika und Enzyklopädien. Meist sind sie alphabetisch geordnet. Alphabetische Ordnungen haben den Vorteil, daß man schnell findet, was man sucht – wenn man weiß, was man suchen will. Diese Voraussetzung ist in unserer relativ jungen Wissenschaft, auch bei Spezialisten, nicht immer gegeben. Die Herausgeber entschieden sich daher für eine andere Form der Wissenspräsentation: ein Handbuch, gegliedert nach thematischen Gesichtspunkten. Dabei setzen sie drei Schwerpunkte, die im gesamten Buch erkennbar werden:

- die Praxis und die Erscheinungsformen der Translation
- Translationswissenschaft als Interdisziplin und
- die Lehrbarkeit des Übersetzens und Dolmetschens.

Das Buch gliedert sich in sieben übergeordnete *Teile* (A–G), die sich jeweils in *Kapitel* (z.B. A1, A2) und deren *Sektionen* (z.B. B3.1, B3.2) untergliedern. Die einzelnen Artikel sind von Anfang bis Ende des Handbuchs durchnummeriert.

An erster Stelle stehen Berufspraxis und Ausbildung (A), vor allem das Berufsbild (Art. 1) und die Marktsituation (Art. 2, 3) des Übersetzers und Dolmetschers im ausgehenden 20. Jahrhundert sowie die rasante Entwicklung dieser Berufe im Laufe des Jahrhunderts (Art. 5). Der Schwerpunkt liegt dabei auf den gut erforschten Bereichen der Bundesrepublik Deutschland (Art. 1, 2) bzw. der Konferenzdolmetscher (Art. 3). In den Beiträgen zur Ausbildung (gemeint ist hier das Hochschulstudium für professionelle Translatoren) werden vor allem curriculare Modelle (Art. 6), aber auch – zwangsläufig als Überblick – die Ausbildungssituation innerhalb und außerhalb Europas (Art. 7, 8) erörtert.

Der Hauptteil B befaßt sich mit den translationswissenschaftlichen Grundlagen der translatorischen Praxis von heute: Nach Definitionen der Grundbegriffe (Art. 9) und einem Überblick über die Geschichte des Übersetzens (Art. 10) und des Dolmetschens (Art. 11) folgen linguistische Aspekte (B3.1), die von der Semantik, Syntax und Pragmatik bis hin zur Fachsprachenforschung und Terminologie reichen. Bei den literaturwissenschaftlichen Aspekten (B3.2) werden neben den bekannten Ansätzen der philologisch-historischen Tradition auch die wichtigsten theoretischen Richtungen der letzten Jahrzehnte (Art. 25–27) erläutert. In den Sektionen B3.3 und B3.4 stehen die in den 80er Jahren entwickelten eigenständigen theoretischen Modelle der Translationswissenschaft bzw. die wichtigsten Perspektiven und Erkenntnisse der Nachbardisziplinen im Mittelpunkt. Abschließend werden Modelle des automatischen Übersetzens (Art. 37) bzw. Dolmetschens (Art. 38) vorgestellt. Im Hauptteil C wird dargelegt, wie das Übersetzen „funktioniert“ – von der Methodik (C1) über den Prozeß (C2) bis zum Umgang mit den Hilfs- und Arbeitsmitteln (C3).

Die Hauptteile D und E widmen sich spezifischen Aspekten des Übersetzens (D) und Dolmetschens (E); die Beiträge stammen zu einem großen Teil von PraktikerInnen mit langjähriger Erfahrung im jeweiligen Spezialgebiet. Im Bereich des Übersetzens gliedern sich die Artikel nach Texttypen: primär informative Texte (D1), appellative Texte (D2) und expressive Texte (D3), wobei die Palette – als repräsentativer Querschnitt der verschiedenen Textsorten und -gattungen – von Benutzerhinweisen und Vertragstexten bis zur Filmsynchronisierung und zur Bibelübersetzung reicht. Abschließend werden Einzelphänomene wie Metaphern, Wortspiele und Realia in D4 behandelt. Im Bereich des Dolmetschens werden zunächst die verschiedenen Erscheinungsformen des heutigen Dolmetschens (E1) vom Simultandolmetschen bis zum Community Interpreting und Gebärdensprachdolmetschen erläutert. Es folgen dann Ausführungen zum Dolmetschprozeß (E2) und zu den aktuellen technischen Hilfsmitteln (E3).

Die beiden letzten Hauptteile befassen sich mit der Didaktik (F) und der Bewertung von Translationsleistungen (G), und auch hier gehen die meisten Beiträge auf langjährige praktische Erfah-